Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znaleźli (przepis) zapisany w Prawie, który JAHWE nadał przez Mojżesza, że w czasie święta w siódmym miesiącu synowie Izraela mają mieszkać w szałasach\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trakcie spotkania natknęli się w Prawie na przepis, nadany przez JAHWE za pośrednictwem Mojżesza, że w czasie święta w siódmym miesiącu synowie Izraela powinni mieszkać w szałasach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I znaleźli przepis w Prawie, które JAHWE nadał przez Mojżesza, aby synowie Izraela mieszkali w szałasach podczas święta siódmego miesiąca; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I znaleźli napisane w zakonie, że rozkazał Pan przez Mojżesza, aby mieszkali synowie Izraelscy w kuczkach w święto uroczyste miesiąca siódmego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I naleźli napisano w zakonie, że JAHWE rozkazał w ręce Mojżesza, aby synowie Izraelscy mieszkali w kuczkach w dzień uroczysty miesiąca siódmego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I w Prawie, które Pan nadał przez Mojżesza, znaleźli przepis, by Izraelici podczas święta w siódmym miesiącu mieszkali w szałasach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znaleźli przepis w Zakonie, jaki Pan nadał przez Mojżesza, że w czasie święta w siódmym miesiącu synowie izraelscy mają mieszkać w szałasach |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I znaleźli w Prawie, które JAHWE nadał za pośrednictwem Mojżesza, zapis, aby Izraelici podczas święta w siódmym miesiącu mieszkali w szałasach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I znaleźli przepis w Prawie, które nadał im JAHWE przez Mojżesza, że w czasie święta w siódmym miesiącu Izraelici mają mieszkać w szałasach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Prawie, które Jahwe przekazał za pośrednictwem Mojżesza, znaleźli przepis, by podczas święta w miesiącu siódmym Izraelici mieszkali w szałasach |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знайшли записане в законі, який заповів Господь Мойсеєві, щоб сини Ізраїля жили в шатрах в празник в сьомому місяці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I znaleźli napisane w Prawie, że WIEKUISTY rozkazał przez Mojżesza, by w uroczyste święto siódmego miesiąca, synowie israelscy mieszkali w szałasach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy znaleźli zapisane w prawie, które JAHWE nakazał za pośrednictwem Mojżesza, że podczas święta w miesiącu siódmym synowie Izraela mają mieszkać w szałasach |

1. 1) <x>30 23:24-43</x>; <x>50 16:13-15</x> [↑](#footnote-ref-2)